

ウルドゥー語とパシュトー語の比較研究 2
—パキスタン・ペシャールにおける言語調査結果報告—

八 代 隆 政

A Contrastive Analysis of Urdu and Pashto
No. 2
A Report on the Results of the Linguistic Survey
in Peshawar, Pakistan

Takamasa Yashiro

In the discussion of Pashto, two major dialectal groupings are considered -- "Soft Pashto" or southwestern dialects spoken around Kandahar, Afghanistan; and "Hard Pashto" or northeastern dialects spoken in the Peshawar area, Pakistan. The latter has been most directly in contact with western Indian languages, e.g. Urdu and Punjabi.

This report presents the results of my linguistic survey in Peshawar, including new data of Yusufzai dialects based on my field work. Then similarities and differences between Urdu and Pashto will be identified. It is intended as a beginning rather than an end-point.

はじめに

この報告書は、ウルドゥー語とパシュトー語の比較研究を行うにあたり、その基礎資料を収集するためにパキスタンのペシャールにて実施した言語調査の結果報告である。ウルドゥー語は、インド・イラン語派に属し、現代インド諸語の中で、ヒンディー語、パンジャービー語など

とともに、西部ヒンディー方言のグループを形成する。現在ウルドゥー語は、パキスタンの国語であり、インドの15ある公用語の1つである。一方パシュトー語は、アフガニスタンとパキスタンの両国に跨り居住するパシュトゥン人(パターン人ともいわれる)によって話される言語で、インド・イラン語派を構成する3支派のうちのひとつであるイラン語派の中の近代東イラン語の代表的言語である。パシュトー語は地域による方言差が著しく、大きく2大方言群に大別されるが、今回の調査地であるペシャーワルは北東方言の代表であるユースフザイ方言が話される地域である。ユースフザイ方言(ペシャーワル方言)は、特にウルドゥー語、スィンディー語、パンジャービー語といった北西インド諸語との言語接触があり、語彙や発音の面でその影響が多くみられる。

調査は英語文を、ウルドゥー語話者(ラホール出身:ウルドゥー語及びパンジャービー語が母語)とパシュトー語話者(ペシャーワル出身:パシュトー語が母語)に交互に発話してもらう形で進めた。調査結果は英語文(クォテーションに囲む)・ウルドゥー語文(U)・パシュトー語文(P)の順としローマ字表記で記述する。ローマ字表記にあたっては、第1節においてウルドゥー語とパシュトー語の文字と音素表記を表し、第2節において両言語の子音体系と母音体系を示すこととする。

パシュトー語のペシャーワル方言の詳細については「言語と文化」11号の拙論「パシュトー語ペシャーワル方言について」も併せて参照していただければ幸いである。

1 ウルドゥー語とパシュトー語の文字と音素

ウルドゥー語	音素表記	パシュトー語	音素表記
ا	a, i, u	ا	a, i, u
ب	b	ب	b
پ	p	پ	p
ت	t	ت	t
ٹ	ʈ	ٲ	ʈ
ث	s	ث	s
ج	j	ج	j
		خ	z
چ	c	چ	c
		خ	s
ح	h	ح	h
خ	x	خ	x
د	d	د	d
ڈ	ɖ	ڊ	ɖ
ذ	z	ذ	z
ر	r	ر	r
ڑ	ɽ	ړ	ɽ
ز	z	ز	z
ژ	ʒ	ژ	ʒ → j
		گ	g
س	s	س	s
ش	ʃ	ش	ʃ
		ځ	x
ص	s	ص	s

ض	z	ض	z
ط	t	ط	t
ظ	z	ظ	z
ع	ʿ	ع	ʿ
غ	ɣ	غ	ɣ
ف	f	ف	f → p or w
ق	q	ق	q → k
ک	k	ک	k
گ	g	گ	g
ل	l	ل	l
م	m	م	m
ن	n	ن	n
		ڻ	ɳ
و	w	و	w
ه	h	ه	h
ے · ی	y	ے · ی	y

2 音韻体系

2.1 母音

2.1.1 ウルドゥー語

	<u>Front</u>	<u>Central</u>	<u>Back</u>
<u>High</u>	i		u
<u>Lower-High</u>	i		u
<u>Mid</u>	e		o
<u>Lower-Mid</u>	æ	ə	ɔ
<u>Low</u>		ā	

別表 1 : ウルドゥー語子音体系

	有声無声	有気無気	両唇音	唇歯音	歯音	歯茎音	そり舌音	硬口蓋音	軟口蓋音	口蓋垂音	声門音
閉鎖音	—	—	p		t		t̪		k	q	
	—	+	ph		th		t̪h		kh		
	+	—	b		d		d̪		g		
	+	+	bh		dh		d̪h		gh		
破擦音	—	—						c			
	—	+						ch			
	+	—						j			
	+	+						jh			
摩擦音	—			f		s		ʃ		x	h
	+					z		ʒ		ɣ	
鼻音		—	m			n					
側音						l					
ふるえ音	+	—				r					
		+					r̪h				
半母音		—	w						y		

別表 2 : パシュトー語ペシャーワル方言子音体系

	有声無声	有気無気	両唇音	唇歯音	歯音	歯茎音	そり舌音	硬口蓋音	軟口蓋音	口蓋垂音	声門音
閉鎖音	—		p		t		t̪		k	(q)	
	+		b		d		d̪		g		
破擦音	—							c			
	+							j			
摩擦音	—	—		(f)		s		ʃ	x		h
	+					z		(ʒ)	ɣ		
鼻音			m		n		ɳ				
側音					l						
ふるえ音	+					r	r̪				
半母音			w						y		

U: wo	wo log	وہ . وہ لوگ
P: havui		ہغوئی
3.7	"My"	
U: merā		میرا
P: zamā		خما
3.8	"Your" (s.)	
U: terā		تیرا
P: stā		ستا
3.9	"His"	
U: us kə	us mərɔd kə	اس کا ، اس مرد کا
P: da havə		د هغه
3.10	"Her"	
U: us kə	us ɔrət kə	اس کا ، اس عورت کا
P: da have		د هغے
3.11	"Our"	
U: həmārā		ہمارا
P: zamung		خمونبر
3.12	"Your" (p.)	
U: tumhārā		تمہارا
P: stāso		ستاسو
3.13	"Their"	
U: un kə		ان کا
P: da havui		د هغوئی
3.14	"I am"	
U: mæ	hũ	میں ہوں
P: zə	yəm	زہ یم

3.15 “You are” (s.)

U: tu hæ تو ہے

P: tə ye تہ ہے

3.16 “He is”

U: wo (mærd) hæ وہ (مرد) ہے

P: hava de ہغہ دے

3.17 “She is”

U: wo (ɔrat) hæ وہ (عورت) ہے

P: hava da ہغہ دہ

3.18 “We are”

U: həm hæ ہم ہیں

P: mung yu مونگر یو

3.19 “You are” (p.)

U: tum ho, āp hæ تم ہو، آپ ہیں

P: tāso yai تاسو یئی

3.20 “They are”

U: wo hæ وہ ہیں

P: havui di ہغوئی دی

3.21 “Who am I?”

U: mæ kən hū میں کون ہوں؟

P: zə sok yəm زہ سوک یم؟

3.22 “This is Akbar.”

U: ye əkbər hæ یہ اکبر ہے۔

P: dā akbar de دا اکبر دے۔

3.23 “This is Aisha.”

U: ye āyşə hæ یہ عائشہ ہے۔

- P: dā āyša da . دا عائشہ دہ .
- 3.24 "This is a man."
 U: ye mærd hæ . یہ مرد ہے ۔
 P: dā saꝛe de . دا ساہیے دے ۔
- 3.25 "This is a woman."
 U: ye ɔræt hæ . یہ عورت ہے ۔
 P: dā xaza da . دا نیخہ دہ ۔
- 3.26 "Where is he?"
 U: wo kəhã hæ . وہ کہاں ہے ؟
 P: hava carta de . هغه چرتہ دے ؟
- 3.27 "He is here."
 U: wo yəhã hæ . وہ یہاں ہے ۔
 P: hava dalta de . هغه دلته دے ۔
- 3.28 "Come!"
 U: āo . آؤ ۔
 P: rāša . راشہ ۔
- 3.29 "Go!"
 U: jāo . جاؤ ۔
 P: lārša . لاړشہ ۔
- 3.30 "Sit down."
 U: bæθho . بیٹھو ۔
 P: kena . کینہ ۔
- 3.31 "Lie down."
 U: leṭ jāo . لیٹ جاؤ ۔
 P: samla . خملہ ۔
- 3.32 "Say."

U: kəho, bətāo	کہو - بتاؤ -
P: wuwāya	ووایه -
3.33 "Bring."	
U: lāo	لاؤ -
P: rāwṛa	راوړه -
3.34 "Take it." (inanimate)	
U: le jāo	لے جاؤ -
P: yosa	یوسه -
3.35 "Take it." (animate)	
U: le jāo	لے جاؤ -
P: boza	بوزه -
3.36 "Call."	
U: bulāo	بلاؤ -
P: wubala	وبله -
3.37 "Write."	
U: likho	لکھو -
P: wulika	ولیکه -
3.38 "Wait."	
U: intizār kəro	انتظار کرو -
P: isār ša	ایسار شه -
3.39 "Open."	
U: kholo	کھولو -
P: lire kṛa	لرے کړه -
3.40 "Close."	
U: bənd kəro	بند کرو -
P: pore kṛa	پورے کړه -

3.41 "Put."

U: rākho رکھو -

P: kegda کبیردہ -

3.42 "Look."

U: dekho دیکھو -

P: gora گورہ -

3.43 "Give me or us."

U: mujhe yā hāmē de do مجھے یا ہمیں دے دو -

P: rākṛa راکرہ -

3.44 "Give him or them."

U: use yā unhē de do اسے یا انہیں دے دو -

P: warkṛa ورکرہ -

3.45 "Send."

U: bhejo بھیجو -

P: wulega ولیرہ -

3.46 "Throw."

U: ḍālo ڈالو -

P: wācawa واچوہ -

3.47 "Demand and call."

U: māṅālo bulālo منگالو۔ بلا لو۔

P: rāwvāṛa راوغواپرہ -

3.48 "Send a call."

U: bulāwā bhejo بلاوا بھیجو۔

P: rāwbala راوبلہ -

3.49 "Don't give him or them."

U: use yā unhē māt de do اسے یا انہیں مت دے دو۔

- P: ma warkawa - مه وركوه .
- 3.50 "Don't make a noise."
 U: šor mət kəro - شور مت کرو .
 P: šor makawa - شور مه كوه .
- 3.51 "Be quiet."
 U: cup rəho - چپ رېو .
 P: cup osa - چپ اوسه .
- 3.52 "Shut."
 U: bənd kəro - بند کرو .
 P: band kɾa - بند كړه .
- 3.53 "Eat."
 U: khānā - كھانا .
 P: xura - خوره .
- 3.54 "You are welcome."
 U: xəriyət se āe ho - خيريت سے آئے ہو .
 P: pa xer rāvle - به خير راغلیے .
- 3.55 "May you live happily."
 U: tum xuš rəho - تم خوش رېو .
 P: pa xer ose - په خير اوسے .
- 3.56 "Good-bye."
 U: xudā hāfiz - خدا حافظ .
 P: pa maɣa de xa - په مخه د بڼه .
- 3.57 "May God be with you."
 U: xudā tumhāre sāth rahe - خدا تمھارے ساتھ رہے .
 P: xudāe de mal ša - خدائے د مل شه .
- 3.58 "in charge of God"

- U: xudā ke hawāle خدا کے حوالے ۔
 P: xudāe ta spārale ye خدائے تہ سپارلے یے ۔
- 3.59 "Are all of the family well?"
 U: kyā tēmām xāndan bəxəriyət hæ کیا تمام خاندان بخیریت ہے ؟
 P: wāṛə zāka joṛ di واپہ خاکہ جوڑ دی ؟
- 3.60 "Come and sit down on the bed."
 U: āo cārpāi pər bæṭho او چارپائی پر بیٹھو ۔
 P: rāza pa kaṭ kena رازخہ پہ کت کینہ ۔
- 3.61 "May God keep you happy."
 U: xudā tumhē xušhāl rəkhe خدا تمہیں خوشحال رکھے ۔
 P: xudāe de ābād lara خدائے د آباد لره ۔
- 3.62 "Did you understand?"
 U: sēməjh gəe سمجھ گئے ؟
 P: poh šwe پوہ شوے ؟
- 3.63 "Yes, I understood."
 U: jī hā mæ sēməjh gəyā جی ہاں ، میں سمجھ گیا ۔
 P: ho zə poh šwəm ہو ۔ زہ پوہ شوم ۔
- 3.64 "Do you understand?"
 U: kyā tum sēməjhte ho کیا تم سمجھتے ہو ؟
 P: pohege پوہیرے ؟
- 3.65 "Yes, I understand."
 U: jī hā mæ sēməjhtā hū جی ہاں ، میں سمجھتا ہوں ۔
 P: ho zə pohegəm ہو ۔ زہ پوہیرم ۔
- 3.66 "Say again."
 U: phir kəho پھر کہو ۔
 P: biā wuwāya بیا وواہے ۔

3.67 "Speak slowly."

U: āhistə āhistə kəho

آہستہ آہستہ کہو -

P: ro ro wāya

رو رو وایہ -

3.68 "Do you have a book?"

U: kyā tumhāre pās kitāb hāe

کیا تمہارے پاس کتاب ہے ؟

P: tā saxa kitāb šta

تا سخہ کتاب شتہ ؟

3.69 "I don't have a book."

U: mere pās kitāb nāhī hāe

میرے پاس کتاب نہیں ہے -

P: mā saxa kitāb ništa

ما سخہ کتاب نشتہ -

3.70 "How much money do you have?"

U: tumhāre pās kitne rūpae hāe

تمہارے پاس کتنے روپے ہیں ؟

P: tā saxa somra rupai di

تا سخہ سومرہ روپی دی ؟

3.71 "I had enough wealth."

U: mere pās kāfī dōlāt thī

میرے پاس کافی دولت تھی -

P: zamā sara ḡer dawlat wo

خما سرہ ڈیر دولت وو -

3.72 "Who is this man?"

U: ye šəxs kōn hāe

یہ شخص کون ہے ؟

P: dā saḡe sok de

دا سرے سوک دے ؟

3.73 "This is my brother."

U: ye merā bhāī hāe

یہ میرا بھائی ہے -

P: dā zamā ror de

دا خما رور دے -

3.74 "This is a black goat."

U: ye siyā bəkrā hāe

یہ سیا بکرا ہے -

P: dā tor cele de

دا تور چیلے دے -

3.75 "The colour of the donkey is white."

U: ḡadhe kə rəng səfed hāe

گدھے کا رنگ سفید ہے -

- P: da xar rang spin de - د خر رنگ سپین دے -
- 3.76 "The cloth is black."
 U: kəpɾā kālā hæ - کپڑا کالا ہے -
 P: jāma tora da - جامہ تورہ دہ -
- 3.77 "The cloth is not white."
 U: kəpɾā səfed nəhī hæ - کپڑا سفید نہیں ہے -
 P: jāma spina na da - جامہ سپینہ نہ دہ -
- 3.78 "A chakor is speaking."
 U: cəkər boltā rəhtā hæ - چکور بولتا رہتا ہے -
 P: zarka āwāz kawī - زرکہ آواز کوی -
- 3.79 "A donkey carries a burden."
 U: gədhā bār bərdārī kərtā hæ - گدھا بار برداری کرتا ہے -
 P: xar bār oɾī - خر بار اوڑی -
- 3.80 "This colour is not good."
 U: ye rəng əcchā nəhī hæ - یہ رنگ اچھا نہیں ہے -
 P: dā rang xa na de - دا رنگ بنہ نہ دے -
- 3.81 "Water was cold."
 U: pānī ɬhəɳdā thā - پانی تھنڈا تھا -
 P: obə yaxə we - اوبہ یخے وے -
- 3.82 "There are no fruitful trees in the garden."
 U: bāv mē phəldār dərəxti nəhī hæ - باغ میں پھلدار درخت نہیں ہے -
 P: pa bāv ke mewa dāre wane ništa - یہ باغ کنیں میوہ دارے ونے نشتہ -
- 3.83 "I have two maternal uncles."
 U: mere do māmū hæ - میرے دو ماموں ہیں -

- P: zamā dwa māmāgan di - خما دوہ ماماگان دی -
- 3.84 "I have three paternal uncles."
 U: mere tīn cēcā hæ - میرے تین چچا ہیں -
 P: zamā dre truna di - خما درے ترورنہ دی -
- 3.85 "Akbar's mother is my paternal aunt."
 U: əkbər ki mǎ merī pūphī hæ - اکبر کی ماں میری پھوپھی ہے -
 P: akbar zamā da tror zoe de - اکبر خما د ترور خویہ دے -
- 3.86 "How many cousins do you have?"
 U: tumhāre kitne cēcāzād bhāi hæ ؟ تمہارے کتنے چچازاد بھائی ہیں ؟
 P: stā so tarburān di ؟ ستا شو تربوران دی ؟
- 3.87 "I have six cousins."
 U: mere che cēcāzād bhāi hæ - میرے چھ چچازاد بھائی ہیں -
 P: zamā špag tarburān di - خما شپیر تربوران دی -
- 3.88 "My father is a staff of the army."
 U: merā wālid fōj mē mulāzin hæ - میرا والد فوج میں ملازم ہے -
 P: zamā plār fawz ke nawkar de - خما پلار فوؤ کین نوکر دے -
- 3.89 "When will you go to your motherland?"
 U: əpne wətən ko kəb jāo ge ؟ اپنے وطن کو کب جاؤ گے ؟
 P: kala ba xpāl watan ta ze ؟ کلہ بہ خپل وطن تہ خے ؟
- 3.90 "I must go now."
 U: əb mujhe jānā hæ - اب مجھے جانا ہے -
 P: os ba zəm - اوس بہ خم -
- 3.91 "Well, good-bye."
 U: əcchā xudā hāfiz - اچھا خدا حافظ -
 P: xa da xudāe pa amān - خہ د خدانے پہ امان -
- 3.92 "Ahmad Khan, where had you gone?"

3.99 "Well, in charge of God."

U: əcchā xudā ke hāwāle - اچھا خدا کے حوالے ۔

P: xa pa xudāe me spārale ye - منہ پہ خدانے م سپارلے ہے ۔

3.100 "When does the car go to Rawalpindi?"

U: gāri kis wāqt rāwālpindī jāti hæ ؟ گاڑی کس وقت راولپنڈی جاتی ہے ؟

P: gāde sə wāxt pindai ta zi ؟ گاڈے خہ وخت پنڈئی تہ خہ ؟

3.101 "At seven o'clock in the evening."

U: šām ke sāt baje - شام کے سات بجے

P: da māxām pa uwə baje - د ماہنام پہ اووہ بجے

3.102 "How much do you take for the fare to Rawalpindi?"

U: rāwālpindī kə kyā kirāyē lete hæ ؟ راولپنڈی کا کیا کرایہ لیتے ہیں ؟

P: pindai ta sə kirāya axle ؟ پنڈئی تہ خہ کرایہ اخلے ؟

3.103 "Ten rupees and twenty paise."

U: dəs rūpə bīs pāse - دس روپے بیس پیسے ۔

P: las rupai šal payse - لس روپئی شل پیسے ۔

3.104 "What time is it now?"

U: əb kyā bājā hæ ؟ اب کیا بجا ہے ؟

P: os so baje di ؟ اوس سو بجے دی ؟

3.105 "It is 1:30 now."

U: əb dērh bājā hæ - اب ڈیرھ بجا ہے ۔

P: os yawa nima baja da - اوس یوہ نیمہ بجہ دہ ۔

3.106 "Where is a post office?"

U: dākxānə kis jəgə hæ ؟ ڈاکخانہ کس جگہ ہے ؟

P: dākxānə kəm zāe ke da ؟ ڈاکخانہ کم خانے کبں دہ ؟

3.107 "A post office is near Kotwali."

U: dākxānə kotwālī ke pās hæ - ڈاکخانہ کوتوالی کے پاس ہے ۔

- P: ɖākxāna koɖwālai sara da - ڊاڪخانہ کوٽوالئی سرہ دہ
- 3.108 "When does a post office open?"
- U: ɖākxānə kis wəqt khultā hæ ؟ ڊاڪخانہ کس وقت کھلتا ہے ؟
- P: ɖākxāna kala lire kegi ؟ ڊاڪخانہ کلہ لریے کیری ؟
- 3.109 "A post office opens at nine o'clock."
- U: ɖākxānə nɔ bəje khultā hæ - ڊاڪخانہ نو بجے کھلتا ہے ۔
- P: ɖākxāna naha baje lire kegi - ڊاڪخانہ نہہ بجے لریے کیری ۔
- 3.110 "Postman! How are you?"
- U: ɖāki cəcā tumhārā kyā hāl hæ ؟ ڊاکی چچا ! تمہارا کیا حال ہے ؟
- P: ɖāki kākā stā sənga hāl de ؟ ڊاکی کا کا ! ستا څنگہ حال دے ؟
- 3.111 "Do you have our letter?"
- U: hāmārā koī xat hæ yā nēhī ؟ ہمارا کوئی خط ہے یا نہیں ؟
- P: zamung ciɖai šta ka na ؟ خمونر چیتئی شتہ کہ نہ ؟
- 3.112 "Where has Asghar gone?"
- U: əsvər kəhā gəyā hæ ؟ اصغر کہاں گیا ہے ؟
- P: əsvər cartā tale de ؟ اصغر چرتہ تلے دے ؟
- 3.113 "He went to Nowshera yesterday."
- U: wo to kəl nɔʂəhrə cəlā gəyā hæ - وہ تو کل نوشہرہ چلا گیا ہے ۔
- P: hava xo parun nawxār ta tale de - ہغہ خو پرون نوبنار تہ تلے دے ۔
- 3.114 "His money order has come to me."
- U: us kə ek mənī ārdər āyā hæ - اس کا ایک منی آرڈر آیا ہے ۔
- P: da havə mani ārdər rāvle de - د ہغہ منی آرڈر راغلے دے ۔
- 3.115 "I need three envelopes and four post cards."
- U: tɪn lifāfə ɔr cār post kārɖə ki zərūrət hæ
- تین لفافوں اور چار پوسٹ کارڈوں کی ضرورت ہے ۔
- P: dre lifāfe aw salor poskāɖtuna me pakār di

درے لفافے او خلور پوسکا تونہ م پکار دی۔

3.116 "How much is this lamp?"

U: is læmp ki kyā qīmat hæ

اس لیمپ کی کیا قیمت دے؟

P: da de lālṭayn sə baya da

د دے لالتین خد بیدہ دے؟

3.117 "Sixteen rupees."

U: solə rūpæ

سولہ روپے۔

P: špāras rupai

شپارس روپنی۔

3.118 "It is very expensive."

U: bəhot ziyādə bətāī

بہت زیادہ بتائی۔

P: ḡera de ziyāta wuwela

ڈیرہ د زیادہ وویلہ۔

3.119 "How much do you pay?"

U: āp kyā dete hæ

آپ کیا دیتے ہیں؟

P: tāso sə warkawai

تاسو خہ ورکوئی؟

3.120 "I pay twelve rupees."

U: mæ bārə rūpæ detā hū

میں بارہ روپے دیتا ہوں۔

P: zə dolas rupai darkawəm

زہ دولس روپنی درکوم۔

3.121 "Twelve rupees are very little."

U: bārə to bəhot kəm hæ

بارہ تو بہت کم ہیں۔

P: dolas xo ḡere kame di

دولس خو ڈیرے کمے دی۔

3.122 "O.K. Take thirteen rupees."

U: əcchā terə le lo

اچھا تیرہ لے لو۔

P: xa diyārlas wāxla

خہ دیارلس واخلہ۔

3.123 "What do you need besides this?"

U: ɔr kyā cāhiye

اور کیا چاہیے؟

P: nor sə pakār di

نور خہ پکار دی؟

3.124 "How much a kilogram do you give wheat?"

U: kilo ke hisāb se gāndum kis tārā bectē ho

کلو کے حساب سے گندم کس طرح بیچتے ہو ؟

P: vanām da kilo pa hisāb sēnga warkawē

غنم د کلو پہ حساب خنگہ ورکوئے ؟

3.125 "Forty rupees a kilogram."

U: cālīs rūpā kilo

چالیس روپے کلو -

P: salwext rupai da kilo

خلوینت روپئی د کلو -

3.126 "Give me twenty kilograms of wheat."

U: bīs kilo gāndum de do

بیس کلو گندم دیے دو -

P: šal kilo vanām rākṛa

شل کلو غنم راکرہ -

3.127 "What is the rate of turmeric?"

U: haldī kā kyā nirx hē

بلدی کا کیا نرخ ہے ؟

P: kurkamān sē nirx de

کورکمان خہ نرخ دیے ؟

3.128 "Turmeric is four rupees a pao."

U: haldī cār rūpā pāo hē

بلدی چار روپے پاؤ ہے -

P: kurkamān salor rupai pāo de

کورکمان خلور روپئی پاؤ دیے -

3.129 "Are there peppers, too?"

U: mircē bhī hē yā nāhī

مرچیں بھی ہیں یا نہیں ؟

P: marcaki hēm šta ka na

مرچکی ہم شتہ کہ نہ ؟

3.130 "How much is salt?"

U: nāmāk kis tārā bectē ho

نمک کس طرح بیچتے ہو ؟

P: mālgā sēnga warkawē

مالگہ خنگہ ورکوئے ؟

3.131 "I give you salt at rate of sixty paise per ser."

U: nāmāk sāṭh pāse ser detā hū

نمک ساتھ بیسے سیر دیتا ہوں -

P: mālgā špetā payse ser warkawēm

مالگہ شپیتہ پیسے سیر ورکوم -

3.132 "What time does the school start?"

خمونبر اوله تہلئی کئیں اردو وی ۔

3.138 "What subject are you not good at?"

U: tumhē konsā məzmūn əcchī tərə nəhī ātā

تمہیں کونسا مضمون اچھی طرح نہیں آتا؟

P: tā ta kəm mazmūn xa na darzi

تا تہ کم مضمون بنہ نہ درخی؟

3.139 "I am good at all of the subjects."

U: mujhe tāmām məzmūn əcchī tərə āte hāe

مجھے تمام مضمون اچھی طرح آتے ہیں۔

P: mā ta ṭol mazmununa xa rāzi

ما تہ ٲول مضمونونہ بنہ راخی ۔

3.140 "I received a letter from Peshawar."

U: pešāwar se ciṭṭhī āī hāe

پشاور سے چٹھی آئی ہے ۔

P: pexawar na ciṭṭai rāvla

پینور نہ چیتئی راغلہ ۔

3.141 "Did you fail in the examination?"

U: kyā tum imtehān mē fæl ho gāe

کیا تم امتحان میں فیل ہو گئے؟

P: tā pa imtehān ke fel šwe

تہ ٲہ امتحان کئیں فیل شوے؟

3.142 "Yes, in English and mathematics."

U: hā əgrezī ʔr hisāb mē

ہاں ۔ انگریزی اور حساب میں ۔

P: ho angrezai aw hisāb ke

ہو ، انگریزی او حساب کئیں ۔

3.143 "My heart has been broken this way."

U: is tərə merā dil tūṭ gəyā hāe

اس طرح میرا دل ٹوٹ گیا ہے ۔

P: dāse me zarə māt šo

داسے م زره مات شو ۔

3.144 "They have a fire."

U: wo āg rəkhte hāe

وہ آگ رکھتے ہیں ۔

un ke pās āg hāe

ان کے پاس آگ ہے ۔

P: havui or sāti هغوئی اور ساتی -
havo sara or de هغو سره اور دیے -

3.145 "Do you have twelve chairs and thirteen desks?"

U: kyā tumhāre pās bārē kursiyā or terē mezē hæ

کیا تمہارے پاس بارہ کرسیاں اور تیرہ میزیں ہیں؟

P: tā sara dolas kursai aw diyārlas mezuna šta

تا سرہ دولس کرسیاں او دیارلس میزونه شتہ؟

3.146 "That man has six horses

U: ādmī che ghore rəkhṭā hæ آدمی چھ گھوڑے رکھتا ہے -

P: saṛi sara špag asuna di سہری سرہ شیر اسونہ دی -

3.147 "The cook has a son."

U: bāwərcī ka ek beṭā hæ باورچی کا ایک بیٹا ہے -

P: xānsāmān yaw zoe lari خانسامان یو خونے لری -

3.148 "The maternal uncle has four sons."

U: māmū ke cār beṭe hæ ماموں کے چار بیٹے ہیں -

P: māmā salor zāmən lari ماما خلور خامن لری -

3.149 "You have four pillows and three chairs."

U: tum cār təkīye or tīn kursiyā rəkhṭe ho

تم چار تکیے اور تین کرسیاں رکھتے ہو -

P: tā sara salor bālixtuna aw dre kursai di

تا سرہ خلور بالیختونہ او درے کرسیاں دی -

3.150 "Three carpets"

U: tīn dəriyā تین دریاں

P: dre darai درے درئی

3.151 "Does a little cat have claws?"

U: kyā choṭī billī ke pāje hæ کیا چھوٹی بلی کے پنجے ہیں؟

- P: da waʁe pišo panje šta د وړے پیشو پنجه شته ؟
- 3.152 "The cupboard has two small doors."
U: əlmārī ke do choʁte dərwāze hæ الماری کے دو چھوٹے دروازے ہیں۔
- P: da almārai dwe waʁe darwāze di د الماری دوی وړے دروازے دی ۔
- 3.153 "Jan has seven pens."
U: jān sāt qəlmē rəkhtā hæ جان سات قلمیں رکھتا ہے ۔
P: jān sara owə qalamuna di جان سره اوہ قلمونه دی۔
- 3.154 "A floor of a room Floors of rooms"
U: kəmrə kə fəʁš kəmrō ke fəʁš کمرے کا فرش ، کمروں کے فرش
P: da kamre fəʁš da kamro fəʁšuna د کمرے فرش ، د کمرو فرشونه
- 3.155 "The walls of the houses"
U: ghərō ki dīwarē گھروں کی دیواریں
P: da koruno diwāluna د کورونو دیوالونہ
- 3.156 "Jan! Are you there?"
U: jān kyā tum wəhā ho جان ! کیا تم وہاں ہو ؟
P: jān tə halta ye جان ! تہ ہلتہ یے ؟
- 3.157 "There is a light."
U: wəhā rōšnī hæ وہاں روشنی ہے ۔
P: halta raṇā da ہلتہ رنہا دہ ۔
- 3.158 "Where is a glass?"
U: gilās kəhā hæ گلاس کہاں ہے ؟
P: gilās carta de گلاس چرتہ دے ؟
- 3.159 "Does the boy have a plate?"
U: kyā ləʁke ke pās ek plet hæ کیا لڑکے کے پاس ایک پلیٹ ہے ؟

3.167 "Are there twenty-six boys in the garden?"

U: kyā chəbbīS bəcche bāv mē hæ

کیا چھبیس بچے باغ میں ہیں؟

P: špagišt māšumān bāv ke di

شپریشٹ ماشومان باغ کئی دی؟

3.168 "Six glasses and seven cups for nine men and four women."

U: che gilās ɔr sāt piyāliā nɔ mærdō ɔr cār ɔrtō ke lie

چھ گلاس اور سات پیالیاں نو مردوں اور چار عورتوں کے لیے

P: špag gilāsuna aw owə piyālai naha saɔo aw salor xazo da pāra

شپر گلاسونہ او اوہ پیالئی نہہ سہرو او خلور نیخو دپارد

3.169 "Does the house have many doors and windows?"

U: kyā məkān ke kəI dærwāze ɔr khiɾkiā hæ

کیا مکان کے کئی دزواڑے اور کھڑکیاں ہیں؟

P: da kor ɖere darwāze aw kaɾkai di

د کور ڊیرے دروازے او کھکئی دی؟

3.170 "Lights in the rooms"

U: rɔšniā kəmrō mē

روشنیاں کمروں میں

P: raŋāgāne pa kamro ke

رہاگانے پہ کمرو کئی

3.171 "A house has four walls."

U: ek məkān cār diwārē rəkhtā hæ - ایک مکان چار دیواریں رکھتا ہے -

P: da yawə kor salor diwāluna wi - د یوہ کور خلور دیوالونہ وی -

3.172 "A step of a house. Steps of houses"

U: ghər kə zinə. ghərō ke siɾhiyā گھر کا زینہ . گھروں کی سیڑھیاں

P: da kor poŋai. da koruno pāŋkai د کور پونئی . د کورونو پاڻکئی

3.173 "Does a peasant sow a crop in winter?"

U: kyā kisān əpnI fəsl sərmā mē botā hæ

کیا کسان اپنی فصل سرما میں ہوتا ہے ؟

P: zamīndār xpāl fasl pa jami ke kari

زمیندار خپل فصل پہ جمی کنیں کری ؟

3.174 "We don't rely on you. We doubt."

U: hām tum pār yəqīn nāhī rəkh̄te. bilā šubə nāhī

ہم تم پر یقین نہیں رکھتے۔ بلا شبہ نہیں۔

P: mung pa tā yaqīn na larū. bešak na

مونر پہ تا یقین نہ لرو۔ بے شک نہ۔

3.175 "Do you always tell a lie?"

U: tum hāmešə jhūt bolte ho

تم ہمیشہ جھوٹ بولتے ہو ؟

P: tə hameša darov wāye

تہ ہمیشہ دروغ وایے ؟

3.176 "Are you going to the office?"

U: kyā tum dəftər jā rəhe ho

کیا تم دفتر جا رہے ہو ؟

P: tə daftar ta rawān ye

تہ دفتر تہ روان یے ؟

3.177 "Why is she trembling? Is she trembling?"

U: wo kyō k̄ap rəhī h̄e. kyā wo k̄ap rəhī h̄e

وہ کیوں کانپ رہی ہے ؟ کیا وہ کانپ رہی ہے ؟

P: hava wale rāpī. sə hava rāpī lagyā da

ہغہ ولے رہی ؟ خہ ہغہ رہی لگیا دہ ؟

3.178 "The dog is not hers. This is mine."

U: kuttā us (ɔrət) ka nāhī h̄e. ye merā h̄e

کتا اس (عورت) کا نہیں ہے۔ یہ میرا ہے۔

P: spe da have na de. Dā zamā de

سپے د ہغے نہ دے۔ دا خما دے۔

3.179 "What is he doing? Is he buying a cigarette?"

U: wo əb kyā kər rəhā h̄e. kyā wo təmbākū xərīd rəhā h̄e

وہ اب کیا کر رہا ہے ؟ کیا وہ تمباکو خرید رہا ہے ؟

P: hava os sə kai lagyā de. sə hava tamāku axali lagyā de

ہغہ اوس خہ کئی لگیا دے ؟ خہ ہغہ تماکو اخلی لگیا دے ؟

3.180 "Eat this food."

U: ye khānā khāo یہ کھانا کھاؤ۔

P: dā xwāra wuxura دا خورہ وخورہ۔

3.181 "Don't read these books."

U: ye kitābē na pərho یہ کتابیں نہ پڑھو۔

P: da kitābuna ma lwala دا کتابونہ مہ لولہ۔

3.182 "Peasants are sowing their grain."

U: kisān əpnā vəllə bo rəhe hā

کسان اپنا غلہ بو رہے ہیں۔

P: zamīndārān xpala vala kari lagyā di

زمینداران خیلہ غلہ کری لگیا دی۔

3.183 "We are not going to the office."

U: hām dəftər nəhī jā rəhe hā ہم دفتر نہیں جا رہے ہیں۔

P: mung daftar ta na yu rawān مونر دفتر تہ نہ یو روان۔

3.184 "Is he buying a coat?"

U: kyā wo ek koṭ xərīd rəhā hā

کیا وہ ایک کوٹ خرید رہا ہے ؟

P: sə hava yaw koṭ baya kai lagyā de

خہ ہغہ یو کوٹ بیہ کئی لگیا دے ؟

3.185 "Is your room cold?"

U: kyā tumhāre kəmre mē t̄həndək hā

کیا تمہارے کمرے میں ٹھنڈک ہے ؟

P: sə stā pa kamre ke yaxwāle de

خه ستا په كمره كښ يځواله ده ؟

3.186 "Do you have a fire?"

U: kyā tumhāre pās āg nōhī hæ

کيا تمهاره پاس آگ نهين به ؟

P: sə tā sara or ništa

خه تا سره اور نشته ؟

3.187 "Stay here. Don't go to the garden."

U: yāhā ṭhæhro. bāw mē na jāo . - بهار تهره - باغ ميں نه جاؤ .

P: dalta īsār ša. bāw ta ma za . - دلته ايسار شه - باغ ته مه خه .

3.188 "My father is ill. He has stayed in this room."

U: ābbā bīmār hæ . wo is kāmre mē ṭhæhre hue hæ

آبا بيمار هيں - وه اس كمره ميں ٹهره بوئے هيں -

P: plār nājor de. havui pa de kamre ke isār di

پلار ناچور ده - هغوى په ده كمره كښ ايسار دى -

3.189 "Do they expect it? I expect it."

U: kyā unhē is bāt ki tawəqqo hæ. mujhe is bāt ki tawəqqo hæ

کيا انهيں اس بات کي توقع به ؟ مجھے اس بات کي توقع به -

P: sə havui da de xabare umid lari. zə da de xabare umid larəm

خه هغوى د ده خبره اميد لري - زه د ده خبره اميد لرم -

3.190 "Who trusted them?"

U: un pār kis ne yaqīn kiya ? ان پر کس نه يقين کيا ؟

P: havui bānde cā yaqīn oko ? هغوى بانده چا يقين وکو ؟

3.191 "Did my brother speak much?"

U: kyā merā bhāi bəhot ziyādə bolā

کيا ميرآ بهائي بهت زياده بولا ؟

P: sə zamā ror ḡere xabare oke

خہ خما رور ڈیرے خبرے وکے ؟

3.192 "Who boiled these eggs?"

U: ye əḏe kis ne ubāle یہ انڈے کس نے ابالے ؟

P: dā agai cā yašawəle di دا اگئی چا یشولے دی ؟

3.193 "Did he fry these eggs?"

U: kyā us ne wo əḏe frāī kie کیا اس نے وہ انڈے فرائی کئے ؟

P: sə havə hava agai taləle di خہ ہغہ ہغہ اگئی تللے دی ؟

3.194 "Don't laugh at this story. This is very serious."

U: is kəhānī pər na həso. ye bəhot sənjīdə hæ

اس کہانی پر نہ ہنسو۔ یہ بہت سنجیدہ ہے۔

P: de kise bānde ma xānda. dā ɸera sanjīda da

دے قیصے باندے مہ خاندہ۔ دا ڈیرہ سنجیدہ دہ۔

3.195 "We were not laughing."

U: həm həs nəhī rəhe the ہم ہنس نہیں رہے تھے۔

P: mung xandedalu na مونر خندیدلو نہ۔

3.196 "Did the lady tremble on account of coldness?"

U: kyā ərət sərdī se kəpī کیا عورت سردی سے کانپی ؟

P: sə xaza da yaxnai na wurapeda خہ بنخہ د یخنی نہ ورپیدہ ؟

3.197 "A mill ground corn."

U: cəkki wāle ne vəllə pīsā چکی والے نے غلہ پیسا۔

P: mecan wāla vala meda kḡa مچن والہ غلہ میدہ کرہ۔

3.198 "A fire was burning in my room. It was cold."

U: āg mere kəmrə mē jəl rəhī thī. sərdī thī.

آگ میرے کمرے میں جل رہی تھی۔ سردی تھی۔

P: zamā pa kamra ke or baledo yaxni wa

خما پہ کمرہ کنبی اور بلیدو۔ یخنی وہ۔

3.199 "She continued to boil eggs for five minutes."

U: wo pāc minəṭ ʔḏe ubāltī rəhi

وہ پانچ منٹ اٹڈے ابالتی رہی ۔

P: have pinzə minəṭa pore agai wuyašawəle

ہغے پنخہ مینتہ پورے اگنی ویشولے ۔

3.200 "His sister reminded me of the story."

U: us ki bæhn ne mujhe kəhānī yād dila dī

اس کی بہن نے مجھے کہانی یاد دلا دی ۔

P: have xor rā ta kisa rāyād kṛa

ہغے خور را تہ قصہ را یاد کرہ ۔

3.201 "You should not remind your friend of this story."

U: tumhē ye kəhānī ʔpne dost ko nəhī yād dilāni cāhiye

تمہیں یہ کہانی اپنے دوست کو نہیں یاد دلانی چاہیے ۔

P: tā ta na di pakār ce xpal dost ta de dā kisa de yāda kaṛe ba

تا تہ نہ دی پکار چہ خپل دوست تہ دے دا قصہ دے یادہ کرے بہ ۔

3.202 "Who selected the stick?"

U: chəṛī kə kis ne intexāb kiya

چھڑی کا کس نے انتخاب کیا ؟

P: cuke intexāb cā oko

چوکے انتخاب چا وکو ؟

3.203 "She selects a hat."

U: wo ek heṭ kə intexāb kərtī hæ

وہ ایک ہیٹ کا انتخاب کرتی ہے ۔

P: hava yaw heṭ intexāb kawi

ہغہ یو ہیٹ انتخاب کوی ۔

3.204 "She has selected."

U: wo intexāb kər cukī hæ

وہ انتخاب کر چکی ہے ۔

P: have intexāb kaṛe de

ہغے انتخاب کرے دے ۔

3.205 "Why do you stay home?"

U: tum ghər kyō ṭhəhrte ho

تم گھر کیوں ٹھہرتے ہو ؟

- U: mæ ne əpnI mǎ ki tərəf dekḥā - میں نے اپنی ماں کی طرف دیکھا ۔
 P: mā xpāl mor ta wukatəl - ما خپل مور ته وکتل ۔
- 3.213 "We have selected."
 U: ḥəm intexāb kər cuke ḥæ - ہم انتخاب کر چکے ہیں ۔
 P: mung xwaxā kaṛe da - مونگر خوبه کرے ده ۔
- 3.214 "He has become a grandfather."
 U: wo ek dādā bən cukā ḥæ - وہ ایک دادا بن چکا ہے ۔
 P: ḥava yaw nikə joṛ šawe de - هغه يو نيکه جوږ شوے ده ۔
- 3.215 "He died. Did he die?"
 U: wo mər gəyā. kyā wo mər gəyā - وہ مر گیا ۔ کیا وہ مر گیا ؟
 P: ḥava mər šo. sə ḥava mər šo - هغه مړ شو ۔ څه هغه مړ شو ؟
- 3.216 "Has he got up? Will he get up? He will get up."
 U: kyā wo uṭḥ cukā ḥæ kya wo uṭhe gā wo uṭhe gā
 کیا وہ اٹھ چکا ہے ؟ کیا وہ اٹھے گا ؟ وہ اٹھے گا ۔
 P: sə ḥava pāsedāle de sə ḥava ba pāsi ḥava ba pāsi
 څه هغه پاڅيدلے ده ؟ څه هغه به پاڅي ؟ هغه به پاڅي ۔
- 3.217 "Did you and your sister lose the way?"
 U: kyā tum ər tumḥārI bæhn ne rāstə khoyā
 کیا تم اور تمہاری بہن نے راستہ کھویا ؟
 P: sə tā aw stā xor lār warkṛa
 څه تا او ستا خور لار ورکړه ؟
- 3.218 "Has he gone? Will he go?"
 U: wo jā cukā ḥæ kyā wo jāe gā
 وہ جا چکا ہے ؟ کیا وہ جائے گا ؟
 P: ḥava lār de sə ḥava ba zi
 هغه لار ده ؟ څه هغه به ځي ؟

3.219 "We had gone. Shall we go?"

U: hām jā cuke the kyā hām jāē ge

ہم جا چکے تھے۔ کیا ہم جائیں گے؟

P: mung lār wu sə mung ba zu

مونگر لاړ وو۔ خہ مونگر بہ خو؟

3.220 "Did she go to London? Is she going to London?"

U: kyā wo ləndən gəī kyā wo ləndən jā rəhī hæ

کیا وہ لندن گئی؟ کیا وہ لندن جا رہی ہے؟

P: sə hava landan ta lāra sə hava landan ta rawāna da

خہ هغه لندن ته لاړه؟ خہ هغه لندن ته روانه ده؟

3.221 "Have you prohibited? Do they prohibit it?"

U: kyā tum mənə kər cuke ho kyā wo us se mənə kərte hæ

کیا تم منع کر چکے ہو؟ کیا وہ اس سے منع کرتے ہیں؟

P: sə tā mana kare de sə havui de na e mana kai

خہ تا منعہ کرے دے؟ خہ هغونی دے نه ے منعہ کئی؟

3.222 "Will you prohibit?"

U: kyā tum mənə kəro ge

کیا تم منع کرو گے؟

P: sə tə ba mana kṛe

خہ ته به منعہ کرے؟

3.223 "Should you prohibit?"

U: kyā tumhē mənə kərna cāhiye

کیا تمہیں منع کرنا چاہیے؟

P: sə tā ta mana kawəl pakār di

خہ تا ته منعہ کول پکار دی؟

3.224 "A diver dived and sank under the waves."

U: ābdoz ne vətə ləgāyā ər læhrō ke nīce dūb gəyā

آبدوز نے غوطہ لگایا اور لہروں کے نیچے ڈوب گیا۔

P: abdoz vətə wuwahəla aw capo dalānde dūb šo

آبدوز غوٹہ ووھله او چپو دلاندے ڈوب شو۔

3.225 "Water was dripping on his clothes."

U: pānī us ke kəpṛō se t̪əpək rəhā thā

پانی اس کے کپڑوں سے ٹپک رہا تھا۔

P: obə da havə da jāmo na sasedəle

اوبہ د ہغہ د جامو نہ خٹیدلے۔

3.226 "A snake crawled out of the grass."

U: s̪āp ghās mē se r̪əg gayā

سانپ گھاس میں سے رینگ گیا۔

P: mār pa wāxo ke nənāwato

مار پہ واہنو کنبں تناوتو۔

3.227 "Now we can go."

U: əb həm jā sək̪t̪e h̪ə

اب ہم جا سکتے ہیں۔

P: os mung tale šu

اوس مونیر تلے شو۔

3.228 "She had not been permitted to go."

U: us (ɔrət) ko jāne ki ijāzət nəhī dī gəɪ thī

اس (عورت) کو جانے کی اجازت نہیں دی گئی تھی۔

P: de ta da tlo ijāzat na wo warkaṛe šawe

دیے تہ د تلو اجازت نہ وو ورکھے شوے۔

3.229 "They had been permitted to select."

U: unh̪ə intexāb ki ijāzət dī gəɪ thī

انہیں انتخاب کی اجازت دی گئی تھی۔

P: havui ta da xwaxe ijāzat warkaṛe šawe wo

ہغوئی تہ د خوہنے اجازت ورکھے شوے وو۔

3.230 "Is it four o'clock? No, it is six o'clock."

U: kyā əb cār baje h̪ə nəhī əb che baje h̪ə

کیا اب چار بجے ہیں؟ نہیں، اب چھ بجے ہیں۔

P: sə os salor baje di na os špag baje di

خہ اوس خلور بجے دی؟ نہ، اوس شیپر بجے دی۔

